



Moïse chez les Madianites

Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

La naissance de Moïse (2,1)

- ❖ Les parents ne portent pas de nom.
- ❖ Importance de l'origine lévite de Moïse.
- ❖ Les noms sont fournis dans un texte plus récent:
- ❖ Ex 6,20 : Amram [=petit fils de Lévi] prit pour femme sa tante Yokèvéd [=fille de Lévi] ; elle lui enfanta Aaron et Moïse. (Selon LXX c'est la cousine, pour éviter tout soupçon d'une relation incestueuse.)
- ❖ « Il prit »: rapport sexuel hors mariage, voire un viol (K. Schmid, Ch. Berner).
- ❖ Difficile de trancher: « il prit NN », peut aussi être utilisé dans le cadre d'un mariage ; cf. Dt 20,7 : « Y a-t-il un homme qui a choisi une fiancée et ne l'a pas encore prise ? ».
- ❖ Cependant en Ex 2, l'homme disparaît de la scène aussitôt.
- ❖ Lien entre Moïse et les Lévites: donnée ancienne.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2 Exode 3

13/03/2014

La beauté de l'enfant (v. 2)

- ❖ L'insistance sur la beauté de l'enfant (טוֹב) peut faire penser à un destin royal.
- ❖ 1 S 9,2 : « Il avait un fils nommé Saül ; celui-ci était jeune et beau (טוֹב) ; aucun des Israélites n'était plus beau que lui » ;
- ❖ 1 S 16,12 : « Or il [David] était roux, il avait de beaux yeux et une belle (טוֹב) apparence » ;
- ❖ 1 Rois 1,6 : « En outre, il [Adonias]était très beau (טוֹב) ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Exode 3

13/03/2014

L'arche de Moïse (v. 3)

- ❖ Élément d'ironie: Pharaon: il faut jeter les enfants dans le Nil ; la mère: elle met l'enfant dans le Nil. La caisse dans laquelle la mère place l'enfant , אֲרֹכָה, terme emprunté de l'égyptien.
- ❖ Seulement ici et en Gn 6-9 (« arche de Noé »).
- ❖ Cf. aussi *Athra-Hasis* et le thème de la multiplication des hommes, contrôlée par la mort d'un certain nombre de nouveau-nés.
- ❖ Noé construit l'arche et sauve l'humanité et la faune futures, la mère construit une arche pour sauver le libérateur de son peuple.
- ❖ Roseaux (*soph*): allusion à la traversée de la mer des Joncs.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

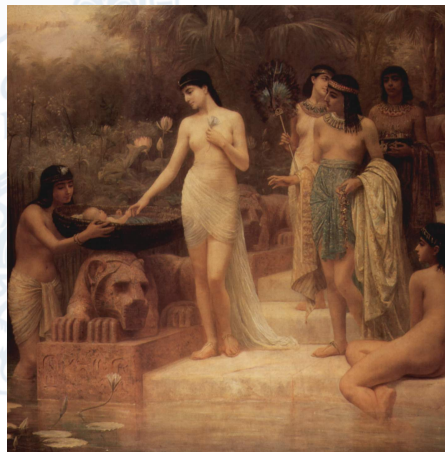
4

Exode 3

13/03/2014

La fille du Pharaon et la découverte de l'enfant (v. 5-6)

- ❖ La baignade dans le Nil est étonnante.
- ❖ Hérodote II, 37, à propos des prêtres égyptiens: « Ils se lavent deux fois par jour dans de l'eau froide, et autant de fois toutes les nuits ».
- ❖ Trait narratif nécessaire.
- ❖ « Fille du Pharaon » seulement ici et en 1 Rois 3,1, 7,8; 9,24; 11,4; 1 Ch 4,18 (Bitya); 2 Ch 8,4
- ❖ => Allusion à Salomon ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

Exode 3

13/03/2014

- ❖ La découverte ; pas clair qui ouvre la caisse.
- ❖ « Avoir pitié »: sujet probablement la fille du Pharaon.
- ❖ Au lieu de *yèlèd* (nouveau-né) on utilise ici *na'ar* (jeune garçon).
- ❖ Comment la princesse sait-elle qu'il s'agit d'un garçon hébreu?
- ❖ *Exode Rabba*: circoncision.
- ❖ Le terme *'ibry* (« hébreu »): peu fréquent dans la BH, surtout en Exode (14x) et en 1 Samuel (8x).
- ❖ Souvenir d'un lien entre « hébreu » et *hap/biru* ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

Exode 3

13/03/2014

Le dialogue de deux « filles » (v. 7-9)

- ❖ Scène surréaliste.
- ❖ Discussion d'égal à égal.
- ❖ V. 8: la sœur est appelée **עַלְמָה** (une jeune fille nubile). K. Engelken: l'origine du terme se trouverait dans le palais désignant des jeunes femmes du palais.
- ❖ Terme choisi pour faire de la sœur l'égal de la fille du Pharaon ?
- ❖ Retour de l'enfant après le sevrage (probablement après 3 ans; cf. Enseignement d'Ani 20,17-21,3).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

Exode 3

13/03/2014

- ❖ « Il devint pour elle un fils »: terme technique exprimant l'adoption.
- ❖ Pratique courante. Code d'Hammurabi, § 170-171; 185-193.
- ❖ Moïse: nom égyptien, malgré une explication hébraïque:
- ❖ Racine très rare « m-š-h » (tirer).
- ❖ Philon, Josèphe: *Mōusés* de l'égyptien *mōu* (« eau »).
- ❖ Racine égyptienne: mesi/mas/mes : « enfanter ».
- ❖ Le narrateur connaît la vraie signification du nom de Moïse:
- ❖ tout au long de l'histoire, l'enfant est appelé *yèlèd* (=mes)

Adoption et nom

Ahmosé (Ia-mes)	
Thutmose (Djehuty-mes)	
Ramses (Ramesisu)	oder
Amenmesse (Imn-meses)	
Hapimose (Hhpi-mes)	



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—


8

Exode 3

13/03/2014

- ❖ Cf. Ptha-mosis, Thout-mosis, Ra-msès.
- ❖ « Le Dieu (Ptah, Thot, Ré...) a engendré ».
- ❖ Moïse: il manque le nom du dieu qui engendre.
- ❖ Censure ?
- ❖ Forme courte aussi attestée en Egypte.
- ❖ Officier « Moïse » sous Ramsès II.
- ❖ Transcription du nom en hébreu suggère une provenance du deuxième millénaire:
- ❖ Moïse (משה) au lieu de Ramsès (רמסס).

« Moïse »



COLLÈGE DE FRANCE 1530

9 Exode 3

13/03/2014

Les candidats pour le Moïse historique: Masesaya

- ❖ R. Krauss: entre 1210 et 1195, sous Merneptah et Séthi II: prince Masesaya (*Mss*), vice-roi de la province de Koush.
- ❖ Prend apparemment le pouvoir et règne quelques années comme pharaon sous le nom de Amenmès, avant d'être chassé du trône.
- ❖ Peut-être une attestation d'Amenmès au sanctuaire de Timna => fuite en Palestine ?
- ❖ Mis à part le nom, le seul lien éventuel de Masesaya (*Mss*) avec le Moïse biblique réside dans le fait que celui-ci aurait épousé, selon Nb 12, une femme koushite.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

10 Exode 3

13/03/2014

Moïse, diplomate sous Ramsès III ?

- ❖ Sous Ramsès II et Ramsès III : *Ben-Ozen* est chargé par le roi de surveiller l'exploitation minière à Timna et intervient comme médiateur dans un conflit qui oppose les corvéables *Shasou* aux contrôleurs égyptiens.
- ❖ Nom égyptien: « Ra-msès-em-per-Ré » (« Ramsès dans la maison de Ré »).
- ❖ Görg: nom attesté dans une fresque à Timna (mines de turquoise).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

11 Exode 3

13/03/2014

- ❖ Sous Séthi II (1200-1194), apparaît un certain *Beya* qui porte le nom égyptien de « Ra-msès-kha-em-netherou » (« Ramsès est la manifestation des dieux »). Installe comme roi un dénommé Siptah, dont l'origine est douteuse.
- ❖ Cf. Ex 11,3 « l'homme Moïse était très grand au pays d'Égypte ».
- ❖ Papyrus de l'époque de Ramsès IV: « Il devient prince et se soumit le pays ... On prit l'habitude d'abattre son prochain ... On traitait les dieux comme s'ils étaient des humains ».
- ❖ *Beya* constitue une armée de mercenaires asiatiques payés avec de l'or et de l'argent égyptien.

Moïse et Beya



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

12 Exode 3

13/03/2014

- ❖ Cf. Ex 12,35 : « Les fils d'Israël avaient agi selon la parole de Moïse : ils avaient réquisitionné auprès des Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des manteaux ».
- ❖ Mais: publication d'un nouveau document qui semble relater l'exécution du chancelier Beya en Egypte.
- ❖ Ostracon IFAO 1864: « ... le scribe de la tombe de Paser est venu annoncer : Pharaon, vie, prospérité, santé, a tué le grand ennemi Bay ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

13 Exode 3

13/03/2014

Moïse et Akhénaton



- ❖ Moïse, disciple d'Akhénaton (Aménophis IV, 1344-1328) ? Thèse de S. Freud et de bien d'autres.
- ❖ Nouvelle capitale: Akhétaton (Tell El-Amarna) qui devient une ville sainte vouée à la seule vénération d'Aton.
- ❖ L'hymne à Aton montre une sorte de monothéisme cosmique.
- ❖ Identification avec Moïse attestée apparemment chez Manéthon au III^e s. avant notre ère: Osarsiph.
- ❖ => le Moïse de la Bible combine les traits de différents personnages cananéens, voire de Pharaons ayant joué un rôle important à la cour égyptienne.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

14 Exode 3

13/03/2014

Traduction d'Exode 2,11-22

- ❖ 11. Il arriva, en ces jours, que Moïse avait grandi*. Il sortit vers ses frères et les vit en train d'accomplir leurs corvées. Il vit un homme égyptien frappant un homme hébreu, un de ses frères.
- ❖ *Probablement dans le sens : il devint adulte. LXX précise : « plus tard ».
- ❖ 12. Il se tourna ici et là et vit qu'il n'y avait personne, alors il frappa l'Égyptien et le dissimula dans le sable.
- ❖ 13. Il sortit le lendemain, et voici deux hommes hébreux étaient en train de se battre. Il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton prochain ?
- ❖ 14. Il dit : Qui t'a établi sur nous comme commandant et juge ? Te dis-tu que tu vas me tuer comme tu as tué l'Égyptien ? Moïse eut peur et se dit : ah ! l'affaire est connue.
- ❖ 15. Le Pharaon apprit cette affaire et chercha à tuer Moïse. Moïse s'enfuit alors devant la face du Pharaon, et il s'établit dans le pays de Madiân. Il s'assit** près d'un certain** puits.
- ❖ *En hébreu, on a deux fois la même forme verbale : אָשַׁת. Pour cette raison LXX et Syr lisent pour la première forme : « Il alla ».
- ❖ ** En hébreu : l'article pour annoncer qu'il s'agit d'un endroit qui jouera un rôle dans le récit suivant.



- ❖ 16. Quant au prêtre de Madiân il avait sept filles. Elles vinrent, puisèrent et remplirent les auges pour faire boire le petit bétail de leur père.
- ❖ 17. Des bergers* vinrent et les chassèrent. Alors Moïse se leva, les aida et fit boire leur petit bétail.
- ❖ *En hébreu avec l'article ; pour indiquer qu'il s'agit de bergers spécifiques, ceux qui ennuièrent régulièrement les filles du prêtre.
- ❖ 18. Elles vinrent chez Réouël leur père. Il leur dit : Pourquoi êtes-vous revenues si rapidement aujourd'hui ?
- ❖ 19. Elles dirent : un homme égyptien nous a libérées de la main des bergers, d'ailleurs il a abondamment puisé pour nous, ensuite il a fait boire le petit bétail.
- ❖ 20. Il dit à ses filles : Où est-il ? Pourquoi avez-vous abandonné l'homme ? Appelez-le. Qu'il mange du pain.
- ❖ 21. Moïse accepta de s'établir chez cet homme. Il donna Cippora, sa fille, à Moïse.
- ❖ 22. Elle enfanta* un fils et il lui donna comme nom « Gershom** ». Il avait dit en effet : immigré je suis devenu dans un pays étranger.
- ❖ *LXX a la formule courante : « elle devint enceinte et enfanta ».
- ❖ **LXX : Gersam ; cette vocalisation explique mieux l'explication étymologique.



- ❖ 23. Il arriva en ces nombreux jours que le roi d’Egypte mourut.
- ❖ Les fils d’Israël gémirent du fond de leur dur travail ; ils crièrent et leur appel au secours monta vers le dieu du fond de leur dur travail.
- ❖ 24. Dieu entendit leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.
- ❖ 25. Dieu vit les fils d’Israël et il se révéla*.
- ❖ * TM : « il sut/connut ». LXX présume une forme au Nifal, ce qui paraît plus logique, surtout si ce verset était originellement suivi par Ex 6,1ss (P).



Trois parties

- ❖ I. 2,11-15a : Moïse intervient pour un Hébreu en Egypte et doit s’enfuir. Pharaon veut le tuer.
 - 2,11 : וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם Il arriva en ces jours.
- ❖ II. 2,15b- 23α : Moïse intervient pour des filles madianites et demeure en Madiân.
 - 23α : וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים Il arriva au cours de nombreux jours. Mort du Pharaon.
- ❖ III. 2,23-25 : (Première) réaction divine.



Diachronie

- ❖ Tension entre la remarque du début du verset 23, la mort du Pharaon, et la suite qui relate le gémissment et les cris des Israélites.
- ❖ 2,23aβb-25 : P ; reprend 1,13-14.
- ❖ *Le début de P en Exode :*
- ❖ 1,1-5* : voici les noms (liste). 1,7 Les fils d'Israël étaient fertiles ; ils pullulèrent, devinrent nombreux et très très forts, le pays fut rempli par eux. 1,13 Les Egyptiens imposèrent aux fils d'Israël un travail forcé avec violence.
- ❖ 1,14 Ils rendirent leur vie amère par un travail dur avec du mortier et des briques et par tout travail aux champs et tout le travail auquel ils étaient astreints avec violence.
- ❖ 23aβb Les fils d'Israël gémirent du fond de leur dur travail ; ils crièrent et leur appel au secours monta vers le dieu du fond de leur dur travail. 24 Dieu entendit leur gémissment, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob. 25 Dieu vit les fils d'Israël et il se révéla
- ❖ 6,2 et Dieu parla à Moïse et lui dit : C'est moi Yhwh ...
- ❖ Pas d'introduction spécifique de Moïse.



- ❖ 2,15 : « Moïse s'enfuit de chez le Pharaon ; il s'établit (*wayyēšeb*) en terre de Madiân et s'assit (*wayyēšeb*) près du puits. »
- ❖ La première forme suggère que Moïse s'est déjà établi en Madiân.
- ❖ => Scène du puits due à une révision du récit ancien. Valorisation du rôle de Moïse ; lien avec l'histoire patriarcale (Gn 16; Gn 24; Gn 29).
- ❖ => La tradition d'un lien entre Moïse et les Madianites est sans doute plus ancienne que la première mise par écrit de l'histoire de Moïse.



2,11-15 Moïse en Egypte : meurtre et fuite

- ❖ BH : Pas de précisions sur la jeunesse de Moïse.
- ❖ V. 11 : suppose l'âge adulte.
- ❖ Jubilés 47 et Actes 7: Moïse aurait eu 40 ans (Actes 7,23 : « Lorsqu'il a eu 40 ans, la pensée lui vint de visiter ses frères, les Israélites ». Cf. Dt 34 : 120 ans ; Ex 7,7 : 80 ans au moment de l'Exode).
- ❖ Passage de la naissance à l'âge adulte aussi dans la légende de *Sargon* : exposé, recueilli, jardinier, roi.
- ❖ En revanche *Cyrus* : Un jour que, dans le village où étaient les troupes du roi, il jouait dans la rue avec d'autres enfants de son âge, ceux-ci l'élurent pour leur roi, lui qui était connu sous le nom de fils du bouvier. Il distribuait aux uns les places d'intendants de ses bâtiments, aux autres celles de gardes du corps ; celui-ci était l'œil du roi, celui-là devait lui présenter les requêtes des particuliers : chacun avait son emploi, selon ses talents et le jugement qu'en portait Cyrus. (*Histoire I*, 114).



Moïse dans le judaïsme hellénistique et romain

- ❖ *Ezéchiel le Tragique* (II^e-I^{er} s. avant notre ère) : Moïse apprend de sa mère son origine et les promesses divines liées à sa personne.
- ❖ *Artapan* (III^e ou II^e s.) : Moïse est à l'origine d'institutions égyptiennes : l'astronomie, les nomes et l'écriture hiéroglyphique. Moïse = Hermès = Thôt. Le jeune Moïse, général au service du Pharaon menant des guerres contre les *Koushites*.
- ❖ Cf. encore Actes 7,22 : « Moïse fut initié à toute la sagesse des Egyptiens ».
- ❖ *Flavius Josèphe* : tout comme Cyrus, le jeune Moïse se fait remarquer en jouant avec des enfants (Ant. II, 230: « Son intelligence n'était pas celle d'un enfant de son âge ; elle était bien plus profonde et plus mûre que cet âge ne le comporte; 233: Moïse jette le diadème [du roi] à terre après l'avoir ôté de dessus sa tête par une espièglerie d'enfant et le foule même aux pieds. 234 Et l'on voulut voir là un présage relatif à la royauté. A ce spectacle, le hiérogammate qui avait prédit que la naissance de l'enfant entraînerait l'abaissement de la puissance égyptienne se précipite pour le tuer... « ; cf. Cyrus) => *interpretatio iudaica* d'un schéma païen.
- ❖ *Exode Rabba I*, 27 : à l'âge de 5 ans, Moïse aurait déjà été adulte.
- ❖ René Bloch : les récits rabbiniques sur la jeunesse de Moïse et ceux qui font de lui un héros païen ne se trouvent pas en concurrence.
- ❖ => même culture méditerranéenne.



Moïse face aux Hébreux et Egyptiens

- ❖ « 11 Il *sortit* vers ses frères et les vit en train d'accomplir leurs corvées. Il vit un homme égyptien **frappant** un homme hébreu, un de ses frères. 12. Il se tourna ici et là et vit qu'il n'y avait personne alors il **frappa** l'Egyptien et le dissimula dans le sable ».
- ❖ Moïse « sort » vers ses « frères » : v. 11 et 13.
- ❖ Ambiguïté du terme « frapper » ou « abattre ».
- ❖ Du côté de l'Égyptien : violence dans le cadre des travaux de corvée ; du côté de Moïse : intervention signifiant la mort.
- ❖ Les intentions de Moïse restent ambiguës.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

23 Exode 4

13/03/2014

Moïse abat un Égyptien



r
,
d
h
e
d
C
S
d
l
R
t
d
C
d
g
s
a
d
K



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

24 Exode 4

13/03/2014

- ❖ Ex 21,22 : « Qui frappe un homme mortellement sera mis à mort ».
- ❖ Mais : Moïse n'assume pas ses actes.
- ❖ *Deuxième scène* : dialogue (↔ première scène).
- ❖ Verbe : « quereller » (נצרה) ; Ex 21,22 et Dt 24,10 : n'est pas une action condamnable, sauf si une femme s'en mêle.
- ❖ Moïse utilise la racine נכח « frapper ».
- ❖ L'homme hébreu : racine הרג : « abattre, tuer ».
- ❖ => Absence de solidarité.
- ❖ « Qui t'a établi sur nous comme commandant (רצ) et juge ? »
- ❖ sar -> Ex 1,11 : surveillants des corvées ; Juge-> Ex 18, Moïse comme juge suprême.
- ❖ Jusqu'à maintenant : absence de légitimation de Moïse.
- ❖ Pharaon cherche à tuer (גהר) Moïse.

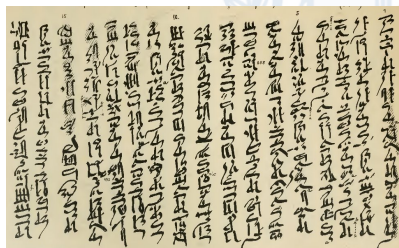


Retournement de situation

- ❖ Egypte comme pays d'accueil :
- ❖ 1 Rois 11 : Hadad, l'Edomite s'y réfugie pour échapper à David.
- ❖ Jr 26,20-24 : le prophète Ouriyahou pour échapper à Yoyakim.
- ❖ Moïse (et Israël) : fuite de l'Egypte vers Canaan.



Moïse à Madiân (Ex 2,15-22)



- ❖ Conte de Sinouhé (vers - 1900?, une trentaine de manuscrits; connu encore à l'époque perse).
- ❖ « J'étouffais et ma gorge était sèche. Je me dis : "C'est le goût de la mort." Je repris courage et me remis sur pied après avoir entendu le mugissement du bétail et aperçu quelques Sétyou (seminomades). Leur chef qui avait été en Égypte me reconnut ; alors il me donna de l'eau et après que je fus allé avec lui auprès de sa tribu, il me fit cuire du lait. Ils me traitèrent bien. »



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

27 Exode 4

13/03/2014



- ❖ 2,15: « Moïse s'enfuit de chez le pharaon ; il s'établit (מִדְיָן) en terre de Madiân et s'assit (יָשָׁב) près du puits. »
- ❖ => Trace d'une tradition plus ancienne.
- ❖ Rencontre autour d'un puits : Gn 24 ; 29 ; Jn 4
- ❖ 7 filles : chiffre rond ; pas de fils.
- ❖ Moïse défend (« aide ») les filles du *prêtre* de Madiân. Filles : il a délivré (*n-s-l*). Terme repris dans le récit de la vocation en Ex 3.
- ❖ Peu de précisions.
- ❖ Moïse identifié comme « Egyptien ».
- ❖ *Madiân* :
- ❖ Nom plus ou moins symbolique pour les différentes relations possibles entre Israël et les peuples : dépendance, connubium, mission, ségrégation, hostilité (Oswald et Utzschneider)?
- ❖ Jeu de mots avec la racine d-y-n : juger ?
- ❖ => Explication trop allégorique.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

28 Exode 4

13/03/2014

Madiân

- ❖ Une certaine idée géographique :
- ❖ 1 R 11 : « 17 C'est alors que Hadad s'enfuit avec des serviteurs édomites de son père pour se rendre en Egypte. Hadad était encore un jeune garçon. 18 Partis de Madiân, ils allèrent à Paran, prirent avec eux des hommes de Paran et arrivèrent en Egypte auprès du pharaon, le roi d'Egypte, qui lui donna une maison, lui assura sa nourriture et lui donna une terre. »
- ⇒ Sud d'Edom.
- ❖ Géographes gréco-romains et arabes : ville Midama/Madyan à l'est du golfe d'Aqaba (al-Bad').
- ❖ Madiân exprime une entité au sud, voire en lien avec Edom.

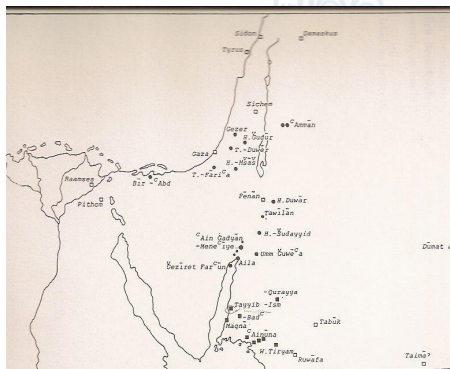
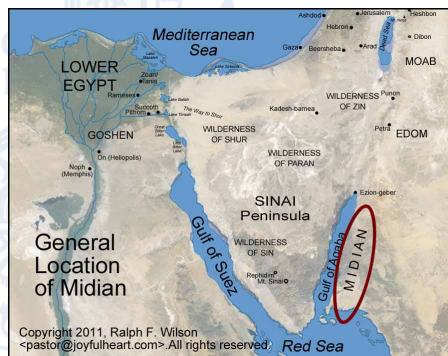


Fig. 1: Das Land Midian – Siedlungen und Keramikfundorte
 itische Siedlungen
 re midianischer Keramik
 : Orte



Copyright 2011, Ralph F. Wilson
 <pastor@joyfulheart.com>. All rights reserved. Red Sea



L'encadrement madianite

Ex 2,15-22	Ex 3,1-4,18	Ex 4,19-26	Ex 18	Ex 19-Nb 10	Nb 10,29-32
Moïse arrive à Madiân. <u>Zippora</u>	<i>Théophanie</i>	Moïse part de Madiân <u>Zippora</u> (circoncision)	Jéthro arrive chez Moïse à la montagne de Dieu (sacrifice)	<i>Théophanie</i>	Départ des Israélites. Invitation de Moïse à Hobab.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

31 Exode 4

13/03/2014